



## يسعدنا توفير الترجمة

موعد مع مترجم شفوي محترف بالنيابة عن الزبون أو القيام بما يلزم لترجمة أية وثائق إلى اللغة الملائمة (سيتم تخفيض التأخيرات إلى الحد الأدنى في حال الحاجة لتوفير المساعدة بشكل طارئ).

### متى وأين ستتوفر هذه الخدمات؟

تشارك عدة منظمات عامة في تجربة عملية مصغرة لمبادرة شعار "يسعدنا الترجمة" "Happy to Translate" للفترة 2005 – 2007. تتضمن أول مجموعة من تلك المنظمات دوائر مختارة ضمن مجلس بلدية مدينة إدينبره وشرطة لوذيان أند بوردرز ومجلس بلدية موراي وخدمة الصحة الوطنية في لوذيان وجمعيات الإسكان ترست Trust وهانوفر (اسكتلندا) Hanover (Scotland) وبيلد Bield (سيتم الإعلان عن انضمام منظمات أخرى للتجربة المصغرة هذه). في نهاية المرحلة التجريبية المصغرة سيتم تشجيع منظمات أخرى على تقديم طلبات استخدام شعار "يسعدنا الترجمة" "Happy to Translate" ويؤمل أن يشجع استخدام هذا الشعار على نطاق واسع مع مرور الزمن في منظمات القطاعين العام والخاص في اسكتلندا سعياً لتحسين القدرة على الحصول على المعلومات والخدمات.

### معلومات إضافية

إن كنتم تعرفون أشخاصاً يمكنهم الاستفادة من مبادرة شعار "يسعدنا الترجمة" "Happy to Translate" يرجى مشاركة هذه المعلومات معهم. للحصول على ترجمات بلغات إضافية أو بصيغ وهيئات بديلة (مثل لغة برايل أو على أشرطة تسجيل صوتية أو بطباعة الحروف الكبيرة) يرجى الاتصال بالهاتف 0131 444 4951 أو الكتابة إلى: "Happy to Translate" Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL. بالإمكان كذلك الإطلاع على هذا الكتيب على الإنترنت وذلك على الموقع [www.happytotranslate.com](http://www.happytotranslate.com).

تشجيع تساوي القدرة على الحصول على الخدمات من خلال التغلب على الحواجز اللغوية



# العربية

ARABIC

أعرفون أشخاصاً لديهم صعوبات في التواصل مع الآخرين باللغة الإنجليزية؟ أئمنهم ذلك من الحصول على المعلومات أو الخدمات التي يحتاجونها؟ ربما كانوا يشعرون بعدم الارتياح من الاعتماد على الأسرة أو الأصدقاء للتمكن من التواصل مع الآخرين؟ إن كان الأمر كذلك فإن مبادرة شعار "يسعدنا الترجمة Happy to Translate" تهدف إلى تقديم المساعدة.

## ما المقصود بشعار "يسعدنا الترجمة" "HAPPY TO TRANSLATE"؟

يرمز شعار "يسعدنا الترجمة Happy to Translate" إلى التواصل الناجح بين شخصين لا تجمعهما لغة مشتركة. تم اختيار هذا التصميم بأغلبية الأصوات في عملية مسح للآراء شملت جاليات ومجتمعات مختلفة في اسكتلندا. يتم إعداد وتطوير هذه المبادرة للمساعدة على تحسين جودة الحياة للناس في اسكتلندا ممن لا يتحدثون ولا يقرؤون إلا القليل من الإنجليزية أو لا يتحدثونها على الإطلاق أو يستخدمون لغة غير منطوقة. ستوفر المنظمات التي تعرض الشعار مساعدة لغوية على هيئة خدمة ترجمة تحريرية وشفوية تحافظ على السرية.

## ما المقصود بالترجمة التحريرية وبالترجمة الشفوية؟

الترجمة التحريرية - عملية يتم فيها تغيير الكلمات المكتوبة من لغة إلى أخرى.  
الترجمة الشفوية - عملية يتم فيها تحقيق التواصل بين شخصين أو أكثر لا يستخدمان نفس اللغة من خلال مساعدة يقدمها شخص ثالث يجيد اللغتين المعنيتين بطلاقة. المترجمون العاملون في مجال الترجمة التحريرية والشفوية هم خبراء في اللغة تلقوا تدريباً خاصاً ويلتزمون بقواعد ممارسة أخلاقية وبمعايير جودة تضمن أن عملهم دقيق وحيادي وخاضع للمحاسبة ويحافظ على السرية كما يتخصص بعضهم بجوانب اللغة الفنية المتخصصة المستخدمة في مجالات مثل القانون أو الطب.

## كيف يمكن لشعار "يسعدنا الترجمة" "HAPPY TO TRANSLATE" تقديم المساعدة؟

عند ذهاب زبون لا يتحدث إلا القليل من اللغة الإنجليزية أو لا يتحدثها على الإطلاق إلى منظمة تعرض شعار "يسعدنا الترجمة Happy to Translate" سيقوم أحد موظفيها باتباع بعض الخطوات البسيطة لتحديد اللغة التي يفضل الزبون استخدامها ونوع المعلومات أو الخدمات التي يتطلبها ذلك الزبون وقد يتضمن ذلك أن يُطلب من الزبون الإشارة إلى لغته على مطبوع أو مخطط يعرض اللغات المختلفة أو استخدام خدمة ترجمة هاتفية. حال تحديد اللغة والحاجة سيتم إما تحديد